



ESCRITURA | TRADUCCIÓN | VINCENT

Repasa el vocabulario, lee el poema-cortometraje “Vincent” de Tim Burton y tradúcelo al español.



VE EL
CORTOMETRAJE
AQUI



VOCABULARIO

- polite: cortés, educado
- spiders: arañas
- bat(s): murciélago(s)
- tormented: Atormentado
- fog: neblina, niebla
- ghoulish: macabro
- gruesome: repugnante
- dig: enterrar
- banished: desterrar
- doom: maldición
- tomb: tumba
- scrawl: garabatear
- shiver: tiritar
- horrid: horroroso, horrible

“VINCENT” A POEM BY TIM BURTON

66vi

Vincent Malloy is seven years old
He's always polite and does what he's told
For a boy his age, he's considerate and nice
But he wants to be just like Vincent Price

He doesn't mind living with his sister, dog and cats
Though he'd rather share a home with spiders and bats
There he could reflect on the horrors he's invented
And wander dark hallways, alone and tormented

Vincent is nice when his aunt comes to see him
But imagines dipping her in wax for his wax museum

He likes to experiment on his dog Abercrombie
In the hopes of creating a horrible zombie
So he and his horrible zombie dog
Could go searching for victims in the London fog

His thoughts, though, aren't only of ghoulish crimes
He likes to paint and read to pass some of the times
While other kids read books like Go, Jane, Go!
Vincent's favorite author is Edgar Allen Poe

One night, while reading a gruesome tale
He read a passage that made him turn pale
Such horrible news he could not survive
For his beautiful wife had been buried alive!
He dug out her grave to make sure she was dead
Unaware that her grave was his mother's flower bed

[illegible]



ESCRITURA | TRADUCCIÓN | VINCENT

Repasa el vocabulario, lee el poema-cortometraje "Vincent" de Tim Burton y tradúcelo al español.

"VINCENT" A POEM BY TIM BURTON



His mother sent Vincent off to his room
He knew he'd been banished to the tower of doom
Where he was sentenced to spend the rest of his life
Alone with the portrait of his beautiful wife

While alone and insane encased in his tomb
Vincent's mother burst suddenly into the room
She said: "If you want to, you can go out and play
It's sunny outside, and a beautiful day"

Vincent tried to talk, but he just couldn't speak
The years of isolation had made him quite weak
So he took out some paper and scrawled with a pen:
"I am possessed by this house, and can never leave it again"
His mother said:
"You're not possessed, and you're not almost dead
These games that you play are all in your head
You're not Vincent Price, you're Vincent Malloy
You're not tormented or insane, you're just a young boy
You're seven years old and you are my son
I want you to get outside and have some real fun."

Her anger now spent, she walked out through the hall
And while Vincent backed slowly against the wall
The room started to swell, to shiver and creak
His horrid insanity had reached its peak

He saw Abercrombie, his zombie slave
And heard his wife call from beyond the grave
She spoke from her coffin and made ghoulish demands
While through cracking walls reached skeleton hands

Every horror in his life that had crept through his dreams
Swept his mad laughter to terrified screams!
To escape the madness, he reached for the door
But fell limp and lifeless down on the floor

His voice was soft and very slow
As he quoted The Raven from Edgar Allen Poe:

"and my soul from out that shadow
that lies floating on the floor
shall be lifted?
Nevermore..."

”



ESCRITURA | TRADUCCIÓN | VINCENT

La respuesta a este ejercicio puede tener variaciones dependiendo del estilo y el vocabulario, esta es una versión.



Vincent Malloy tiene siete años
Él es siempre amable y hace lo que le dicen
Para un chico de su edad, es considerado y amable
Pero él quiere ser como Vincent Price

No le importa vivir con su hermana, el perro y gatos
A pesar de que prefiere compartir una casa con las arañas y los murciélagos
No podía reflexionar sobre los horrores que ha inventado
Y vagar por los oscuros pasillos, solo y atormentado

Vicente es agradable cuando su tía viene a verlo
Pero imagina su inmersión en cera para su museo.

Le gusta experimentar con su perro Abercrombie
Con la esperanza de crear un horrible zombi
Así que él y su perro zombie horrible
Podrían ir en busca de víctimas en la niebla de Londres.

Sus pensamientos, sin embargo, no son sólo de crímenes macabros
Le gusta pintar y leer para pasar el rato
Mientras otros niños leen libros como Go, Jane, Go!
El autor favorito de Vincent es Edgar Allan Poe

Una noche, mientras leía un cuento horrible
Leyó un pasaje que le hizo palidecer
Noticias horribles que no podría sobrevivir
¡Su bella esposa había sido enterrada viva!
Cavó su tumba para asegurarse que estaba muerta
Sin saber que su tumba fue la cama de flores de su madre

Su madre envió a Vicente a su cuarto
Sabía que había sido desterrado a la torre de la maldición
Donde fue condenado a pasar el resto de su vida
A solas con el retrato de su bella esposa

Si bien solo y loco encerrado en su tumba
La madre de Vincente de repente entró en la habitación
Ella dijo: "Si quieres, puedes salir a jugar
Está fuera de sol y es un hermoso día "
Vicente intentó hablar, pero no pudo
Los años de aislamiento lo había hecho bastante débil
Así que tomó un poco de papel y garabateó con un bolígrafo:
"Estoy poseído por esta casa, y nunca la podre dejar de nuevo"
Su madre dijo: "no estás poseído, y no estás casi muerto
Estos juegos que juegas están tu cabeza
Tú no eres Vincent Price, eres Vicent Malloy
No estás atormentado o demente, sólo eres un niño
Tienes siete años y tú eres mi hijo
Quiero que salgas a pasar un buen rato en la realidad.

"Tu furia ya pasó, que salió por el pasillo
Y mientras Vicente retrocedía lentamente contra la pared
La sala comenzó a agrandarse, a temblar y crujir
Su locura horrible había llegado a su punto máximo

Vio a Abercrombie, su esclavo zombi
Y escuchó la llamada de ultratumba de su mujer
Ella habló desde su ataúd haciendo sus macabras exigencias
Si bien, a través de paredes grietas, llegó a las manos del esqueleto

Todos los horrores de su vida que se había deslizado a través de sus sueños
El hombre que vino la risa loca que grita aterrorizado!

Para escapar de la locura, llegó a la puerta
Pero cayó inerte y sin vida en el suelo
Su voz era suave y muy lento

A medida que se cita a El cuervo de Edgar Allan Poe:
"Y mi alma de esa sombra
que flota sobre el suelo
se levantará?
Nunca más ... "